



天主教香港聖經協會

Hong Kong Catholic Biblical Association

本會直屬天主教香港教區，負責推廣聖經及聖經牧民

讀經簡導 - 2015年1月30日

真福雷永明 司鐸、香港首位真福聖人、中文聖經忠誠譯釋者。 中國教難不斷，真福化悲為力。

真福雷永明神父，於1907年生於意大利西西里一個貧窮但虔誠的家庭，11歲加入方濟會，21歲已決心「要去中國，在那裡為中國人翻譯聖經！」時值中國首位傳教士孟高維諾逝世六百周年，真福得知中國仍未有全本中文聖經。

真福1930晉鐸，次年未及與父母道別，即奉派往中國湖南衡陽，任小修院院長。他隨即自學中文，並且自1935年起，在十年間以工餘時間獨力譯成整本舊約，期間經歷戰亂、重病、遺失大量參考書等，真福甚至於二次大戰時從歐洲返回中國繼續工作。

1945年，雷神父在北平創立「思高聖經學會」，重頭再譯新舊約全書，他選了青年華人方濟會士李志先、李玉堂、劉緒堂、李士漁等。1948年，學會因國內政局，遷往香港。譯經工作繼續困難重重，包括地方、經費、人才等。

1968年12月25日，香港終於出版首本中文聖經合訂本《白冷聖經》；1975年出版《聖經辭典》。

雷神父與思高學會翻譯聖經，不但是從原文（古希伯來文及希臘文）直接翻譯，更參考大量教父著作、神學、國學及各類技術書籍，並親往聖地學習。「我們的希望是，使司鐸們準備講道理的時候，不再用那些古老的講道集，更不要用一些誓反教不太權威的聖經釋義，而用這本新的福音釋義。它是在參考了許多現代的學者和教父的著作之後而寫作出來的，它有歷史背景，又有豐富的道理…」

真福四十年釋譯工作困難不斷，但他深信，翻譯和註釋中文聖經非世人所及，乃是主基督的作為。再次證明保祿宗徒的話：「天主召選那些一無所有的，消滅那些有的，為使一切有血肉的人在天主前無所誇耀。」（格前1:28-29）

雷神父工作期間，中國教難不斷，真福面對殘酷現實，化悲憤為力量：「不少我的朋友和同伴在監獄和集中營裡痛哭呻吟！但是就如兇殘的敵人未能阻止聖熱羅尼莫從事譯經工作，雖然聖人的呻吟有時令人覺得悲慘淒涼，又有時類似獅吼。同樣目前中國教會的遭遇，更應激起我們的力量，努力為聖經而工作，為教會服務。」

真福並深受教宗鼓舞，教宗碧岳十一世：「請告訴這位神父：為一位祈禱工作和讀書的人，沒有什麼是不可能的事。」教宗碧岳十二世降福他並向他說：「就如你們自『在起初天主創造了天地』開始了翻譯的工作，也一定要以聖若望《默示錄》的最後一句『主耶穌，請來吧』為結束。」

雷神父孝愛聖母，他說：「瑪利亞伴於我前，我寫作的時候，她的臨在是多麼溫良」。每逢譯好一卷

聖經，真福都於家鄉他深愛的各座聖母堂獻彌。1976年1月26日，雷神父安逝香港。回顧真福的一生，他由晉鐸次年直至逝前一年，都獻身華文聖經，他的聖召就是此偉大工程。

1984年，香港主教胡振中樞機向教廷申請雷神父的列品；2012年9月29日，教宗本篤十六世宣布雷永明為真福，稱許他為：天主上智的謙遜門徒、聖言的忠信使徒、充滿熱誠的遠東傳教士。雷神父堪稱「中國聖熱羅尼莫」。

雷神父金言：

「上主！求祢寬恕我們的貧賤和軟弱！」

「服從的人必將高唱勝利之歌！」

「祢的聖言，是我的喜樂和智慧！」

(資料來源: 真福雷永明神父自傳、思高聖經學會)

(本資料使用守則: 歡迎轉載，請註明出處)

地址：香港西灣河大石街一號 電話：2147 2861 傳真：2994 8457 電郵: hkbiblical@yahoo.com

網址：<http://biblical.org.hk> 面書：www.facebook.com/HKCBA1973